

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 10,2 часа контактной нагрузки: лабораторных 10 ч.; 58 часов самостоятельной работы; 0,2 ИКР; 3,8 ч. контроль).

Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- научиться анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- научиться составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать все современные виды, приёмы и технологии письменного

перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта- формирование у студентов навыков самостоятельной работы с дополнительной, а также справочной литературой

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.ДВ.11.02 Перевод и анализ профессиональных текстов: первый иностранный язык (немецкий) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части профессионального цикла, прохождения учебно-производственной практики, при написании бакалаврской выпускной квалификационной работы.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ПК-7 способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к	- основные	- общаться в	- навыками

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	значения лексических единиц деловой лексики, способы словообразования и словоупотребления и нормы грамматики изучаемого языка в объеме, необходимом и достаточном для эффективного межличностного и межкультурного общения на иностранном языке в устной и письменной формах; - значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бизнес-коммуникации и решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых бизнес тем и деловой активности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - используя простые фразы и предложения, рассказать о себе или о конкретной бизнес ситуации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - понимать отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных бизнес тем для обеспечения межличностного и межкультурного общения; - находить конкретную, легко предсказуемую	правильного грамматического оформления речи; - основными способами, методами и средствами расширения лексического запаса изучаемого языка для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - достаточно необходимым спектром языковых средств, позволяющим в рамках устной и письменной коммуникации выражать мысли, минимально ограничиваясь в выборе содержания высказывания и добиваться полноценного межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности, включая различные

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				информацию в простых бизнес текстах с целью реализации межличностного и межкультурного общения в экономической сфере; - понимать простые письма делового характера и писать простые короткие деловые записки и сообщения на английском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	стратегии чтения для обеспечения эффективного межличностного и межкультурного общения;
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников. -знать основные понятия на иностранном языке , используемые для формирования разделов аналитического отчета.	осуществлять поиск профессиональной информации в бумажных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Владеть: различными способами поиска информации бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных и методикой подготовки к переводу, включая поиск недостающей информации.

Основные разделы дисциплины:

1	2	3	4
1.	Перевод имен собственных	Перевод имен собственных, топонимов, антропонимов, названий произведений искусства, газет, журналов.	<i>Устный опрос</i>
2.	Передача социально и Локально маркированных языковых средств.	Перевод сложных существительных предложными конструкциями. Соответствия сложным существительным с первым компонентом – основой прилагательного, основой глагола, наречием, предлогом и способы их перевода.	<i>Устный опрос</i>

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869> (01.12.2017)
2. Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД

Н.П. Худавердова, преподаватель

